

Núm. 155.

PAPEL PERIODICO

DE SANTAFE DE BOGOTA.

*Viernes 15 de Agosto de 1794.*

SIGUE LA QUESTION FILOLOGICA

**D***ifficilem rem postulasti*, exclamaron todos à una voz, fixando la vista con alguna zúmba y chacóta, en el buen Arsindo, quien no necesitó poco de su paciencia socrática para recibir con un semblante sereno aquel inesperado golpe. Todos creyeron (y esa fué la intencion del Presidente) que con este oportuno corte cesase de una vez todo el fuego que había inspirado la peregrina proposicion; pero su Autor insistió en sostenerla hasta lo último, y aunqualegó con razones bien fundadas, que no estaba obligado à tanto; sin embargo, ofreció que à la siguiente noche llevaría traducido y aumentado, en prosopœtica el pasage de la Eneida que se le señalase para que cotexandolo con el texto se sentenciase la causa à pluralidad de votos. Todos aceptaron muy gustosos la promesa: y el Presidente de la Tertulia conociendo la sublimidad de aquel lugar del libro 2.º en que continuando Enéas la relacion de su desgracia à la Reyna Dido, abre aquella bellissima escena di-

cien-

ciendo: *Tempus erat, quo prima quies &c.* quiso que desde este Verso hasta el trigesimo inclusive fuése el pasage que se debía ilustrar en los mismos terminos y condiciones sobredichas. Esta eleccion agradò generalmente à los demás; y se despidieron hasta la siguiente noche: conociendo entonçes quanto se habian detenido en la altercacion problematica, porque segun la altura de la Luna y la soledad de las calles.

*Tempus erat, quo prima quies mortalibus agris  
Incipit, & dono Divûm gratisima serpit.*

No con poco interés y curiosidad se juntò la Tertulia à la siguiente noche, y habiendo Arsindo captado cortesmente la venia de los circunstantes, hizo su introducion en estos terminos.

Yo Señores, seria el hombre mas insensáto si creyése que aunque por fortuna haya logrado añadir al pasage que se me señaló algunas circunstancias que lo hagan mas patetico y afectuoso, deba por eso considerarme capáz, no digo de superár el Ingenio de Virgilio, pero ni aun de imitár el rasgo menos precioso de su inmortal Eneida. Conozco la suma distancia que hay entre el inventár y el añadir; y así como todos los Sabios han convenido que aunque el Poëta Latino ha formado una obra mas perfecta, es innegable que el Griego fué mucho mas original y grandioso, fundado en la misma razon debo persuadirme, que si acaso mis adiciones contribuyen à darle una belleza mas cabal al lugar citado, no sera porque mi talento es superior al del celebre Mantuano; sino porque él mismo me ha enseñado à conocer las gracias dignas de la poësia épica, y las delicadas sensaciones del buen gusto respecto de la hermosura sublime. Al mismo tiempo estoy convencido de que el excesivo entusiasmo con que miramos las obras de los Antiguos (principalmente de éste) no nos dexa conocer la vehemente pasion con que las adoramos como si fuesen unas producciones divinas. El

criticár tales escritos se mira nada menos que como una blasfemia proferida contra lo mas sagrado; y aunque la causa de este miserable error es facil de conocer, conviene callar à cambio de no oír muchísimos despropósitos, y de no perder algunas amistades que es preciso conservar porque no hay otra especie mas que la humana con quien poderlas tener. Es notorio lo que han tenido que sufrir ciertos Literatos que por su desgracia se arrojaron à señalar algunos defectos en la Eneida: ¿y qué sería si además de esos publicados yá, dixese alguno, que el mayor de todos consiste en el siguiente? — Ea no hay que enfurecerse contra mí: oírme primero, y despues perdonarme, ù honrarme con la patente de Loco para que nadie me niegue los privilegios de tál.

Digo, pues, (y permitaseme esta breve digresion por lo que pueda convenir) que habiendo sido la principalísima idéa de Virgilio ganarse la estimacion no solamente del Emperador Augusto, en cuyo honor fingió que Jupiter le dió al niño Ascánio el sobrenombre de *Julio*, sino de todos los Romanos à quienes figura descendientes de los Troyanos expatriados, compañeros de Enéas, cuya averiguacion historica no és de mi asunto: ¿como, pues, siendo este el grande objeto de su poëma, y sabiendo con quanto empeño y vanidad sostenían los Romanos que eran descendientes de Marte y Venus, [\*] los despó-

---

[\*] Los Romanos de los Siglos posteriores adoptaron generalmente ésta ridicula creencia fundados en que los primitivos para dar à entender que Roma en su valor y hermosura excedia à los demás pueblos de la tierra, personalizaron à esta Ciudad en una bellissima Muger cuyo vestido era todo militar. Esto és, una Venus adornada con las insignias de Marte. Este fué el principio del divino origen que se atribuyeron los Romanos de los últimos tiempos, sostenido despues con varias fabulas propias de su falsa Religion. Como esta Diosa alegórica tenia en la mano una lanza, y la palabra *quiris* significa esto mismo, ò guerra segun otros; de aqui provino el llamarse *Quirites* como

ja de esta raza enteramente Divina, y se la concede à medias, dandole à Enéas por Padre à Anquises, (bien que de la familia Real de Troya) y por Madre à la Diosa Venus? — Bien veo que à este argumento se satisfará diciendo: que era demasiado inverosimil darle à Eneas un origen enteramente Divino, porque de ello resultaban estos tres inconvenientes. Primero, que Enéas yá no era un Héroe, sino un Dios inmortal, por cuya razon no podia estar sujeto à los varios reveses de la fortuna, y por consiguiente con absoluta imposibilidad de vivir en estado viador. Segundo, que entonces les negaba à los Romanos la gloria de que tambien querían blasonár de ser una nacion descendiente de los hombres mas illustres de la famosa Troya, ni quedaria satisfecha la vanidad de César Augusto sinó se le daba un Real progenitor tan esclarecido como Enéas. Y tercero, que faltando todo esto carecia el Poëta de la variedad de escénas y acciones heroycas que deben formar el plan de un Poëma èpico; y por lo mismo no podia complacer à sus compatriotas presentandoles el origen valeroso y sublime de que se jactában; ni tampoco instruirlos y empeñarlos en la imitacion de sus mayores, para hacerse respetár de las demás naciones de la Tierra; que tambien fuè un de los principales objetos de la Eneida, y mas directamente respecto de la Grecia. En consideracion de tan fuertes razones se me dirá que el Poëta no podia absolutamente tomar otro medio que el que adoptó para formar el bello complexo de su Epopèya;

decir, los Guerreros ò hijos de Marte. Acerca de Venus yá está dicha la razon. Tambien es de advertir que los mismos Romanos posteriores fingieron además de lo dicho, que Romulo (a quien llamaron Quirino) era hijo del Dios Marte y de la Diosa Rea; esto es, la Gran Madre, ò buena Diosa, à la misma que con vestido militar llamaron Venus vencedora; que todo viene à ser lo que diximos antes acerca de la Deidad alegórica.

péya; el qual no solamente no es defectuoso, sino discretisimo y muy digno de aplauso por haber conciliado asi la parte del origen divino de los Romanos con la otra de la raza Troyana. Véo que esta fue la ingeniosa idéa de Virgilio; pero si yo no me engaño, parece que no hubiera sido malo tomar el partido de dexarlos contentos; borrarles dulcemente las impresiones ridiculas; dar doble merito à las acciones de su Héroe; tratár con mas decóro la Theología de su Religion; y hacer mas verosimil el argumento de su Poëma. Todo esto quizá se pudo haber logrado en virtud de las reflexiones siguientes.

Demos que por alguna razon no hubiese querido fingir à Marte y à Venus interesados en protégér apasionadamente à los Troyános por amor à Dárdano su primer Rey y fundador, ó à alguno de sus sucesores, como Eriethonio, Tros, Illo, Laomedon, &c; pero ya que su intencion era honrar tan próximamente à Enéas con la Divina proteccion de estas Deidades, pudo haber inventado su fabula de éste modo. Decir que Anquises hijo de Capys (cuyo Padre es el que le dá la historia) habia tenido à Enéas en una Ninfa hija del Rio Sca-mándro, ó de Xánto, [\*] à la qual por su rara hermosura se le dió el nombre de Venus: que esta Ninfa habiendo muerto de sobreparto, ó de otro accidente, le sacrificò y entregò su hijo antes de morir à la Diosa con cuyo nombre se honraba: que ella lo admitió muy complacida, y encargada ya de su proteccion, lo habia puesto inmediatamente ba-

[\*] Nadie ignora que los antiguos Poëtas para dar mas belleza y decóro à sus composiciones usaban de estas agradables ficciones; pero siempre se ha entendido lo que quando se decia que alguno era hijo de una Ninfa hija de este ó de aquel Rio, significaba que era natural del Reyno ó pais que lo regaba.

xo la tutéla de su querido el Dios Marte, y que ambos desde este dia lo adoptaron por su hijo, interesandose en felicitar todas sus empresas. Yá este era un fundadísimo motivo para blasonár los Romanos de hijos de Marte y Venus: por medio de el se evitaban las indecentes impropiedades de darle à los Dioses una prole humana, y à los hombres unos Padres Divinos: de hacer pasar por tan inhonesta à la Diosa Venus que concibiese de un hombre mortal, y que este pudiese tener hijos en una Diosa; pues el tenerlos un Dios en una Muger es muy diferente, así como Jupiter à Hercules en Alcmena &c. Me parece que habiendose formado el plan de la fabula de la Eneida en los terminos referidos, se hubieran logrado todos los pasages sublimes que forman las escenas maravillosas, y al mismo tiempo aquella verosimilitud que exíge la poesia épica, sin la qual degenera la ficcion en ridiculéz: pudiendo tambien haberse tratado la Religion con mas dignidad y decencia, por ser este un asunto de la mayor consideracion; fuese qual fuese la creencia y Teologia de los Gentiles.

*Se continuará.*

#### A S C E N S O S.

S. M. se há servido conferir grado de Coronel de Infanteria al Teniente Coronel Marques de Torre-Hoyos Coronel del Regimiento de Milicias disciplinadas de Infanteria de Mompóx. Y grados de Teniente Coronel à Don Joseph Suarez Sargento mayor Veterano del Regimiento de Milicias disciplinadas de Infanteria de Panamá, y à Don Juan del Gordo Sargento mayor Veterano de igual Regimiento de Santa Marta.

#### A L P U B L I C O.

Dos Escalas para Guitarra la una para sacar los tonos y posturas y la otra para el conocimiento de la musica con varias piezas de gusto y modernas en que sin auxilio de Maestro pueden los aficionados conseguir su ciencia. Se vende en la primer calle Real en la tienda de Don Mateo Mogollon.

**ENIG.**

## E N I G M A.

Quando tira sus piedras horrorósas,  
 La Guerra contra el Templo de Lucina,  
 La Paz, aunque parece que declina,  
 En él triunfa con piedras muy preciosas:  
 Si éntre Cadéñas crueles y ominosas  
 Aquella Furia con terror domina;  
 La pacífica Ninfa peregrina  
 Produce éntre Cadéñas bellas rosas.  
 ¿Qué importa, pués, que furibundos males  
 Cause la Guerra, Madre del tormento,  
 De Lucina insultando los umbrâles;  
 Si la Paz, dulce Madre del contento,  
 Con frutos propiamente Angelicales  
 Propága el esplendór de nuestro aumento?

## EL DONATIVO,

**D**ON Pedro Felíx Pastór, Fundidór de las Caja  
 Reales de Antioquia, cincuenta pesos al contado. =  
 Don Joseph Manuel Zapata Vecino de dicha Ciudad,  
 cinco pesos al contado é igual cantidad cada año du-  
 rante la Guerra. = El Dr. Don Joseph Antonio Go-  
 mez, diez pesos al contado y otra tanta cantidad  
 cada año por los quatro siguientes si sigue la Guer-  
 ra. = Los Vecinos de la Villa de Marinilla en dicha  
 Provincia de Antioquia, ciento quarenta y siete pesos  
 dos reales al contado. = Los del Partido de San Pedro en  
 la misma Provincia, cincuenta y seis pesos y siete rea-  
 les al contado. = Los de San Luis de Góngora en ídem,  
 sesenta y tres pesos y siete reales. = Don Rafaél Go-  
 nima Interventor de la Administracion de Tabacos de  
 Medellín, diez pesos al contado y otros tantos cada  
 año durante la Guerra. = El Marques de Torre-Hóyos  
 Regidor Alferez Real del Cabildo de Mompox cien

ps. cada año durante la guerra. = D. Angel Juan Bautista Trespalacios Regidor de dicho Cabildo doce ps. por una vez, y ademas el 1 por 100. de los productos de una Mina de oro que posee en la jurisdiccion de Zaragoza en compañía de D. Joseph Buena-ventura de Agnero por el tiempo de cinco años. = El mismo D. Joseph Buenaventura de Agnero Regidor del espresado Cabildo lademas de la oferta precedente doce ps. al contado. = D. Julian Joseph Guillen vecino de dicha villa catorce. = D. Francisco Morrillejo Administrador de Tabacos de dicha Villa cien ps. por una vez. = D. Joseph Antonio Pazos Contador de la misma Renta cincuenta al contado. = D. Benito Gonzalez Perez vecino y Capitan de las Milicias de dicha Villa, ochenta ps. por una vez = D. Joaquin Collante oficial Interventor de la Administracion de Alcabalas de la misma Villa, diez ps. al contado. = D. Pedro Rodriguez Oficial 1.º de la Administracion de tabacos de dicha Villa, ocho ps. = D. Vicente Colorete Oficial 2.º de la misma Renta, igual cantidad. = D. Bernardo Garcia tercenista de la Renta de Tabacos, ocho ps. por una vez. = D. Julian Joseph Nieto veinte y cinco por una vez. = D. Joesph Troncoso vecino de dicha Villa, vein y cinco ps. = Don Grbriel Martinez Guerra del Comercio de dicha Villa, cien ps. al contado. = El mismo sugeto à nombre de su Esposa Doña Manuela Gonzalez Perez, cincuenta ps. idm. Los Vecinos del sitio de San Martin del Partido de Lova, jurisdiccion de Mompos ciento trece ps. quatro reales al contado.

*Se continuará,*

**CON LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.**